

[...]

34.069/II/PN
MV/GD

Mijnheer de Directeur-generaal,

Ter zitting van 20 juni 2002 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen het Gewestelijk Agentschap voor Netheid werd ingediend omwille van het volgende feit.

Op de affiches die ter gelegenheid van het feest van het schaap (of offerfeest) werden aangebracht, en waarop de plaatsen werden aangeduid waar kon worden geslacht, was de titel, d.w.z. de naam van het feest, enkel in het Arabisch gesteld.

Ter staving van zijn verzoek, had de klager een kopie van de gelaakte affiche overgezonden.

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, antwoordde u:

“Het document dat u mij heeft bezorgd had tot doel de inplanting van de erkende tijdelijke slachthuizen aan te duiden. Deze aanduiding, aangebracht door “Net Brussel” dat met de verwijdering van het slachtafval was belast, was op de eerste plaats bedoeld voor het eigen personeel. Uiteraard bood zij ook informatie voor de inwoners die er een schaap wilden laten slachten.

Hoewel de aanduiding gebeurde in beide landstalen, betrof zij slechts een aangelegenheid van een beperkt gedeelte van de bevolking.

De titel in hoofdletters is gewoon de omzetting vanuit het Arabisch schrift in het Westers alfabet van de naam van het feest. Een vertaling kan slechts bij benadering, zowel in het Frans als in het Nederlands. Het gaat dus om de authentieke naam van de gebeurtenis zoals dit ook bvb. bij Halloween of Thanksgiving day het geval is.

In de dagbladers (Frans/Nederlands) werd overigens dezelfde titel gebruikt. Als bijlage een voorbeeld ervan uit enerzijds de Nederlandstalige, anderzijds de Franstalige pers.”

*
* *

De bewuste affiches die door het gewestelijk agentschap “Net Brussel” in verscheidene gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden aangebracht, zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat met name verwijst naar artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De VCT is niettemin van oordeel dat de naam van het islamitisch feest die op het bord was vermeld, als een eigennaam moet worden beschouwd. In dat opzicht, en in tegenstelling tot de andere vermeldingen, moet die naam niet worden vertaald.

De VCT acht de klacht dan ook, bij eenparigheid min één tegenstem en één onthouding van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk maar niet gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS